

РЕЦЕНЗИЯ

на диссертационный труд

на соискание образовательной и ученой степени доктора (кандидата наук, PhD),
область 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология,
докторская программа „Болгарский язык“

Автор кандидатского диссертационного труда: Адриана Борисова Христова,
докторантка в Секции терминологии и терминографии в Институте болгарского языка им.
Проф. Л. Андрейчина – БАН.

Тема диссертационного труда: „Лингвистическая характеристика болгарской
философской терминологии“ (на болгарском языке).

Рецензент (= официальный оппонент): доц. д-р Марияна Христова Витанова,
Институт болгарского языка им. Проф. Л. Андрейчина - БАН, член научного жюри,
определенного приказом Директора Института болгарского языка № РД-09-39 от
21.07.2020 г.

1. *Данные о аспирантке*

Адриана Борисова Христова окончила специальность „Болгарская филология“ в
Софийском университете им. Св. Климента Охридского в 1985 г. С 1987 г. она работает
исследователем в Секции терминологии и терминографии Института болгарского языка
им. проф. Л. Андрейчина – БАН. Она зачислена в качестве докторантки свободной формы
обучения с научным консультантом чл.-кор. проф. д.ф.н. Марией Поповой.

Диссертантка представила в необходимый срок материалы, требуемые в
соответствии с Законом о развитии академического состава Республики Болгарии и
Кодексом о его применении. Диссертационный труд прошел через предварительное
обсуждение в Секции терминологии и терминографии Института болгарского языка им.
проф. Л. Андрейчина и допущен к защите.

2. Актуальность разрабатываемой в диссертационном труде проблемы в научном и научно-прикладном отношении

В болгарском языкознании философские термины до сих пор не исследованы самостоятельно и в целом. Анализ и описание современной философской терминологической подсистемы очень важны и необходимы для терминологической практики, что делает выбранную тему диссертативной. Цель диссертации – сделать лингвистическую характеристику основных терминов из области философии, использованных в болгарской философской терминологии в наши дни.

3. Состояние проблемы в научной литературе

Диссертантка знает состояние разрабатываемой проблемы. В изложении можно заметить стремление представить богатую научную литературу, связанную с ней. Приложенный список использованной библиографии составляет 15 стр. и содержит заглавия как болгарских, так и зарубежных авторов – лингвистов и философов. В библиографии можно было включить больше заглавий из научного творчества доц. Т. Илиевой, которая исследовала терминологическую лексику в переводах Йоана Экзарха.

4. Методика исследования

Использованные методы удачно выбраны и соответствуют поставленным целям: представление лингвистических особенностей болгарской философской терминологии, характеристика особенностей средневековой философской терминологической лексики, анализ источников и способов образования терминов в области философии, структурная и семантическая характеристика терминов, представление проявлений системности и процессов терминологизации, ретерминологизации и детерминологизации философских терминов. Основной подход, используемый в работе – синхронный. Диахронный метод применяется для исследования терминов, перенесенных из средневекового периода в более новое время. В работе использованы также компонентный анализ и элементы статистического метода.

5. Характеристика диссертационного труда

Диссертация „Лингвистическая характеристика болгарской философской терминологии“ объемом 227 страниц. Структура диссертационного труда подчиняется поставленной проблеме и включает вступление, четыре главы, заключение, алфавитный указатель терминов, источники, библиография. Главы выделены заголовками и подзаголовками, что облегчает чтение.

Во вступлении (5–13 стр.) представлены тема, цели и задачи исследования, источники и используемые методы. Здесь мотивирована необходимость исследования болгарской философской терминологии. Сделан обзор литературы по рассматриваемой теме.

Лингвистический анализ философской терминологии основан на материале, состоящем из 2149 терминов и терминологических выражений (словосочетаний), достаточных для анализа и извлечения выводов на тему диссертации. Просмотрены философские термины из сочинений „Шестоднев“ Йоана Екзарха, „Диалектика“ Йоана Дамаскина, Симеонов сборник, корпус сочинений Пс. Дионисия Ареопагита. Исследованы также философские термины, эксцерпированные из философских словарей, энциклопедий и справочников, из монографий и научных статей, а также из учебников, предназначенных для студентов философии, и учебников для учеников средних школ. Во второй главе „Теоретическая постановка“ (14 – 20 стр.) рассмотрены понятия термин, терминологическое поле, терминологическая подсистема, терминология в более широком и более узком значении. Представлены основные требования к терминам, соблюдение которых обеспечивает их правильное функционирование в соответствующих терминологических подсистемах.

В третьей главе (21 – 79 стр.) „Понятие философии и формирование болгарской философской терминологии“ сделан подробный исторический обзор пониманий о философии от древности до наших дней. Рассмотрена употребляемая болгарская терминология в разных философских дисциплинах, значение определений в философии и виды определений, используемых в философской терминологии. Диссертантка показывает хорошее знание литературы, связанной с рассматриваемой философской проблематикой. Цитировано большое количество зарубежных и болгарских авторов и представлено их

понимание о понятии философии, о развитии философии как науки и формлении разных философских дисциплин, о значении философского знания в современности.

В этой главе прослеживается и формирование болгарской философской терминологии в эпоху Средневековья. Внимание сосредоточено на переводной богословской литературе в период IX – XIV вв. В анализе структурных особенностей средневековых философских терминов, однако, нигде не отмечены их значения. Отсутствует контекст, который мог бы доказать и иллюстрировать использование перечисленных лексем и сочетаний в качестве терминов, срв. например: „Терминологични словосъчетания с фразеологичен характер – *иже чьто юсть (τὸ τί ἐστι), кою чьто юсть (τὸ τί ἐστι), чьто юсть (τί ἐστι), въ севѣ вѣйти (ἐν ἐαυτῷ εἶναι), съ имене ѿкоже приѣмлюште отъ него (παρωνύμως)*“ (с. 70).

В главе рассмотрена преемственность средневековых философских терминов в современной болгарской философской терминологической подсистеме, что является одним из вкладов диссертации. Подчеркнуто, что только часть использованных в период Средневековья философских терминов осталась без изменений. Другие были заменены новыми словами латинского происхождения под влиянием западноевропейской философии. Я считаю, что вопрос о преемственности в философской терминологии может быть рассмотрен более тщательно, чем это сделано в работе.

В следующих двух главах диссертации сделан лингвистический анализ современной философской терминологии.

Четвертая глава „Терминообразование“ (80 – 118 стр.) представляет способы терминообразования в области философии – лексико-морфологический (префиксация, суффиксация, конфиксация, безсуффиксное терминообразование, словосложение), лексико-синтаксическое (простые и сложные терминологические словосочетания) и лексико-семантическое (метафора и метонимия). Здесь рассмотрены как производные слова, образованные с помощью заимствованных аффиксов (префиксов, префиксоидов, суффиксов и суффиксоидов) – термины как *абдукция, амбигуитет, индулгенция, интроспекция, парадокс, постулат, резигнация, корелат, аргумент, афинитет* и др.

Данные внешние формы заимствованы из соответствующего языка (обычно из латинского) как готовые лексемы прямо или через языка посредника, а не образованные на болгарской языковой почве. Некоторые примеры, такие как *автоκραция*, *автономия*, *антиномия*, *агнозис*, *агностицизм*, *детерминизм*, *антиномия*, *акциденция*, *амфиболия*, *гносеология*, *альтруизм*, *амбивалентност* и др., рассмотрены вновь в следующей пятой главе и как заимствования. В случае будущего опубликования диссертации было бы хорошо рассмотреть лексико-морфологический способ терминообразования внимательно еще раз.

Пятая глава „Общая лингвистическая характеристика философских терминов“ (119 – 178 стр.) посвящена происхождению (слова на родном языке и заимствования) и структуре языковых средств образования терминов, их грамматической и семантической характеристике. Рассмотрены семантические отношения, в которые входят философские термины – синонимия, омонимия, антонимия, как и присутствие полисемии, несмотря на требование однозначности в терминологии. Отмечены процессы терминологизации, ретерминологизации и детерминологизации.

В заключении (179 – 182 стр.) обобщены выводы, сделанные диссертанткой в результате анализа болгарской философской терминологии.

6. Научный и научно-прикладной вклад диссертационного труда

В диссертации представлены основные структурно-семантические виды философских терминов, процессы их возникновения, способы обогащения философской терминологической системы. Показана связь современной философской терминологии с средневековой традицией, созданной по византийской модели. Анализ и описание философской терминологической подсистемы необходимы для терминологической практики. Это исследование может найти практическое применение в работе специалистов из разных научных областей. Труд представляет собой образец изучения отдельной терминологической системы, который может быть использован для описания и в других терминологических областях. В качестве научно-прикладного вклада диссертации я отметила бы также возможность использовать ее в качестве основы для

составления словаря философских терминов. Исследование может найти практическое применение в обучении философии в университетах и средних школах.

7. Публикации по диссертационному труду

У аспирантки 8 публикаций на тему диссертации – 3 в соавторстве и 5 самостоятельных, опубликованных в болгарских журналах и сборниках. Две из коллективных публикаций являются студиями, одна из которых опубликована в Фрайбурге, Германии. В списке, в котором перечислены публикации, не указано соавторство, но это можно установить из приведенных текстов публикаций. В них рассматриваются прежде всего проблемы, связанные с средневековой философской терминологией.

Отмечено 6 цитирований публикаций: 1 цитирование самостоятельной статьи и 5 – соавторских исследований.

8. Автореферат

Автореферат соответствует требованиям его составления. В рамках 46 страниц адекватно представлены основные положения и научные вклады диссертационного труда. Кандидатка привела и необходимую библиографическую справку о своих публикациях на тему диссертации.

9. Заключение

Диссертация Адрианы Борисовой Христовой „Лингвистическая характеристика болгарской философской терминологии“ („Лингвистична характеристика на българската философска терминология“) соответствует требованиям диссертательности научного исследования. Успешно решенные цели и задачи труда и его вклады дают мне основание рекомендовать присудить диссертантке ученую и образовательную степень „доктора“ (= кандидата наук).

Дата: 7.10.2020 г.

Рецензент